CON GATURRO EN LAS CLASES DE ELE

Regina Amelia Darriba Rodríguez
(UFPR – Universidade Federal do Paraná)

Gisele Rodrigues da Silva
Roberta Rafaela Sotero da Costa
Silvana Bezerra de Castro
(CELIN – Centro de Línguas de UFPR)

Hoy día se habla mucho de la cultura, la interculturalidad, la multiculturalidad, etc., la UNESCO tiene más de quinientas definiciones para la palabra *cultura*. ¿Y el humor dónde está? ¿Cómo se define humor? ¿Toda la gente tiene el mismo sentido del humor? ¿Un chino y un alemán se matan de la risa con el mismo chiste? ¿Existe una lingüística del humor? ¿Se puede utilizar el humor para enseñar una Lengua Extranjera?

Después de pensar sobre cuestiones como ésas, nos hemos dado cuenta de la importancia de dedicarnos un poco más al tema *humor*. Para Possenti (1988: 21), no existe una lingüística del humor: «No máximo, existem lingüistas que trabalham eventualmente sobre ou a partir de dados colhidos em textos humorísticos. Com esses dados, podem-se discutir sintaxe, morfologia, fonologia, regras de conversação, inferências, pressuposições etc. Tudo isso poderia, evidentemente, ser discutido também com textos não humorísticos (aliás, é quase só o que se faz)».

Como el humor es bastante complejo, hemos decidido desarrollar algunas actividades en clase, con alumnos de la Universidad, en la *Carrera de Letras Español* y de la *Escola de Aplicação de Línguas Estrangeiras* da UFPR (Celin), dónde hay estudiantes de 17 a 70 años.

Como ya habíamos desarrollado un trabajo del uso lingüístico de los chistes orales o escritos, nos parecía importante, trabajar con otro tipo de humor, en clase ya habíamos trabajado con *Mafalda, Manolito Gafotas, Maitena* y otros, cuando conocimos a *Gaturro,* nos dimos cuenta de que este Gato era un tipo muy especial, porque se puede usar con niños, adolescentes y adultos.

Las tiras humorísticas exigen un nivel de lengua bastante complejo porque además de dominar los elementos lingüísticos, el aprendiz de ELE necesita conocer y comprender el momento social en que se vive, momento este que se relaciona directamente con la cultura del aprendiz y la cultura del mundo hispánico, pero a la vez, puede ser un chiste muy sencillo que cualquiera lo pueda comprender, por eso hay que saber elegir adecuadamente la tira.

Elegimos las tiras más adecuadas a cada contexto y nivel que nos interesa trabajar en clase, para empezar un tema, o para que el alumno fije las estructuras nece-

sarias para su aprendizaje de ELE: morfología, sintaxis, prosodia, neologismo, fonética/fonología, conocimiento previo y conocimiento de mundo, variación lingüística, gramática, expresiones en contexto: sentidos literal y figurado, etcétera.

Cuando se trabaja con tiras, por supuesto que los dibujos y los colores ayudan a que los alumnos puedan enterarse del tema que está allí, pero si él no está acostumbrado a leer tiras de humor, quizá no logre comprender el contexto donde está inserta la información, lo que puede provocar que el alumno se desanime y no quiera volver a leer este tipo de texto, que no podemos olvidarnos de decir que es un texto humorístico. Y como cualquier texto está directamente ligado a otros textos, a todo tipo de informaciones sobretodo culturales.

La mayor ventaja del uso del humor en clase, quizá esté directamente relacionada a la memorización, pues de acuerdo con Fedrizzi (2003: 17) hay estudios comprobados que en la publicidad el uso del humor hace que las personas guarden las informaciones.

¿Quién es Gaturro? Gaturro es un simpático gato que nació en Argentina en 1996 de las manos de Nik, Cristian Dzwonik, y desde entonces Gaturro y su familia forman parte de la tira diaria del periódico bonaerense *La Nación*.

Las tiras de Gaturro están compuestas de los siguientes personajes: Luz, Papá, Mamá y Agustín, que es con la familia donde Gaturro y Gaturrín viven. Agatha, además de su vecina, es su eterno amor, siempre se encuentran encima del tejado.

Muchas veces su mamá, Mamurra, viene a visitarlo y algunas veces le acompaña Tupper, que es una vajilla con patas, con ojos cansados, que lleva comida para Gaturro. Emilio es otro personaje que vive en la casa, es un pez amigo de Gaturro y Gaturrín, pero lleva una vida muy arriesgada porque los dos gatos siempre se están metiendo con él. Gaturro siempre le hace el mismo chiste: *¿Qué hace un pez todo el día en la pecera? Nada*.

Vinagreta, Gaturrín, Ramiro, Arañita, Gaturranta, Canturro, Gatulongo y Gateen también forman parte de la vida de Gaturro. Todos estos personajes, que son muy divertidos, coloridos, nos dan recursos visuales capaces de darnos informaciones que no siempre están evidentes en el lenguaje verbal.

En el II Simposio de Didáctica del Español como Lengua Extranjera: Teoría y Práctica, hemos presentado varias actividades con las tiras humorísticas de Nik, a continuación ponemos algunas tiras y sugerimos algunas actividades.

La familia:



1. Completa la canción con las personas de la familia y los nombres de los lugares.

DE AMOR Y DE CASUALIDAD Jorge Drexler Mi _____ tiene sangre _____, yo tengo el pelo sefardí, somos la mezcla de tus _____, y tú, mitad de ella y mitad de mí. El _____ de tu madre es de _____. Mi padre se escapó de _____. Yo vengo de una noche de enero, tú vienes de una siesta en _____. Tu _____ vino aquí desde _____, la mía se crió en _____. Tu madre y yo somos una mezcla, igual que tú, de amor y de casualidad, igual que tú, de amor y de casualidad.	Tu madre tiene los ojos claros, yo un _____ de _____, yo soy del sur, de _____, y tú, mitad de allá y mitad de aquí. En este mundo tan separado no hay que ocultar de dónde se es, pero todos somos de todos lados, hay que entenderlo de una buena vez. Tu madre se crió en _____, la mía al sur de _____. Tu madre y yo vinimos al mundo, igual que tú, porque así lo quiso el amor, igual que tú, porque así lo quiso el amor. Tu _____ vino aquí desde _____ , la mía se crió en _____. Tu madre y yo somos una mezcla, igual que tú, de amor y de casualidad, igual que tú, de amor y de casualidad.

2. Ahora construye el árbol genealógico de la familia de Drexler. Para que lo conozcas mejor, lee su biografía y una entrevista hecha por Linda Dorow en el 2002. (La biografía y la entrevista se encuentran disponibles en la página: http://www.cantautoresdelmundo.com/guia/drexler/index.html).

3. Ahora construye el árbol genealógico de tu familia y habla sobre ella.

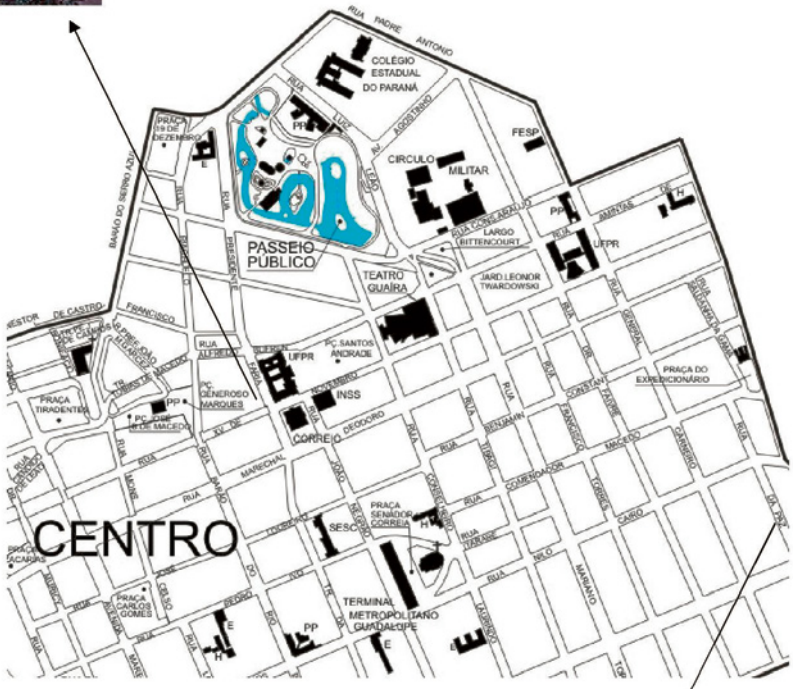
Instrucciones para llegar a casa:



1. Tu profesor quiere visitarte. Explícale cómo llegar a tu casa en coche a partir de la escuela.

2. Un turista de Río de Janeiro está delante de la Universidade Federal do Paraná, en *Curitiba,* y te pide el mejor camino para llegar al Jardim Botânico. ¡Explícaselo!







BIBLIOGRAFÍA

Almeida, F. A. de, 1999, *Linguagem e humor: comicidade em Les Frustrés, de Claire Bretécher*, Niteroi, EDUFF.

Bergson, H., 2001, *O riso. Ensaio sobre a significação da comicidade*, São Paulo, Martins Fontes.

Bremer, J., y Roodenburg, H., (org.), 2000, *Uma história cultural do humor*, Rio de Janeiro, Record.
Darriba Rodríguez, Regina Amelia, 2004, «Lingüística del Humor», en: A. C. Olmos, A. Fanjul y M. González, *Hispanismo 2002*, São Paulo, Humanitas, vol. I, pp.369-375.
Fedrizzi, A., 2003, *O humor abre corações. E bolsos*, Rio de Janeiro, Campus.
Huizinga, J., 2001, *Homo ludens: o jogo como elemento da cultura*, São Paulo, Perspectiva.
Kuperman, D., 2003, *Ousar rir. Humor: criação e psicanálise*, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira.
Maingueneau, D., 2001, *Análise de textos de comunicação*, São Paulo, Cortez.
Martins, A., 2003, *Entendendo o humor*, São Paulo, Paulus, 2003.
Montero, C., 1993, «Con *Mafalda* en la clase de español », *Actas Congreso Nacional de ASELE 3*, Málaga, pp. 247-251.
Moreno Fernández, Francisco y González, Neide Maia, 2003, *Diccionario bilingüe de uso: español-portugués/portugués-espanhol*, Madrid, Arco/Libros.
NIK, 1999, *Gaturro 1*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2001, *Gaturro 2*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2003, *Gaturro 3*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2004, *Gaturro 4*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2004, *Gaturro 5*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
Oliveras Vilaseca, Àngels, 2000, *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen.
Pescetti, L. M. (org.), 2002, *Antología: los mejores relatos de humor. La Mona Risa*, Madrid, Alfaguara.
Possenti, S., 2000, *Os humores da língua*, Campinas, Mercado das Letras.
— 2001a, *A cor da língua*, Campinas, Mercado das Letras.
— 2001b, «O humor e a lengua», *Ciência Hoje*, 30: 176.
Rodari, G., 2002, *Gramática da fantasia*, São Paulo, Summus.
Rosas, M., 2002, *Tradução do humor: transcriando piadas*, Rio de Janeiro, Lucerna.
Vigara Tauste, Ana María, 1994, *El chiste y la comunicación lúdica: Lenguaje y praxis*, Madrid, Ediciones Libertarias.